

SMPH
原版引进
ORIGINAL EDITION
LICENSING



[新版]

舒伯特 艺术歌曲集

第四卷·歌曲 III
高音版

SCHUBERT

迪特里希·菲舍尔-迪斯考与艾尔玛·布德整理出版 周 正译著
(Fischer-Dieskau / Budde)

LIEDER
op.81 - op.108



上海音乐出版社
WWW.SMPH.CN

彼得斯音乐出版社提供版权



[新版]

舒伯特 艺术歌曲集

第四卷·歌曲 III
高音版

SCHUBERT

迪特里希·菲舍尔-迪斯考与艾尔玛·布德整理出版 周 正译著
(Fischer-Dieskau / Budde)

LIEDER

op.81 - op.108

德国C.F.彼得斯音乐出版社提供版权
上海音乐出版社出版

图书在版编目 (CIP) 数据

舒伯特艺术歌曲集 第四卷·歌曲Ⅲ (高音版) / 迪特里希·菲舍尔-迪斯考与艾尔玛·布德整理出版; 周正译著 - 上海: 上海音乐出版社, 2013.5

ISBN 978-7-5523-0199-1

I. 舒… II. ①迪… ②艾… ③周… III. 艺术歌曲 - 奥地利 - 近代 - 选集 IV. J652.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 067665 号

Reprint with permission of the Original Publisher

C. F. PETERS, Frankfurt/M.

Only for sale in People's Republic of China

书 名: 舒伯特艺术歌曲集 第四卷·歌曲Ⅲ (高音版)
整理出版: 迪特里希·菲舍尔-迪斯考与艾尔玛·布德
译 著: 周 正

出 品 人: 费维耀

责任编辑: 陶 天

封面设计: 陆震伟

印务总监: 李霄云

上海音乐出版社出版、发行

地址: 上海市绍兴路 7 号 邮编: 200020

上海文艺出版 (集团) 有限公司: www.shwenyi.com

上海音乐出版社网址: www.smph.cn

上海音乐出版社电子信箱: editor_book@smph.cn

上海文艺音像电子出版社邮箱: editor_cd@smph.cn

印刷: 上海书刊印刷有限公司

开本: 889×1194 1/16 印张: 12 谱、文: 192 面

2013 年 5 月第 1 版 2013 年 5 月第 1 次印刷

印数: 1 - 3,000 册

ISBN 978-7-5523-0199-1/J · 0159

定价: 48.00 元

读者服务热线: (021) 64375066 印装质量热线: (021) 64310542

反盗版热线: (021) 64734302 (021) 64375066-241

郑重声明: 版权所有 翻印必究

译者序

十九世纪著名的白俄罗斯裔法国超现实主义画家马克·夏加尔(Marc Chagall)说过,“莫扎特与贝多芬都是天才,而舒伯特则是个奇迹。”然而奇迹是无法解释的。舒伯特在他短暂的三十一年生命中,用十七年的时间奇迹般地写出六百多首动人的艺术歌曲,为音乐世界勾画出了一个神奇的新时代!

记得年少时,正逢“文革”动乱时期,父母为了怕“抄家”自觉地扔了许多“四旧”之物,其中包括不少唱片。我小时爱弹的钢琴那时不得再出声音,而生活中仅存的音乐则是我早已倒背如流的“样板戏”与语录之类的革命歌曲……一日在家玩耍,无意中发现了母亲藏着的一张七十八转的老唱片,事后才知道那是父亲从苏联回国时送母亲的结婚礼物:一部唱机与这张唱片!母亲舍不得扔。其中就有一首舒伯特《冬之旅》套曲中的第五首歌曲“菩提树”,由著名的苏联男中音歌唱家(当时的“人民音乐家”)涅斯特林科(Nesterinko)演唱,数算一下我大概听了近千遍!这也许就为我日后一生将要从事的专业奠定了基础。

时序变迁,我的命运也随之被改变。1985年我从上海音乐学院毕业后选择到美国深造,之后又去了维也纳舒伯特音乐学校专攻艺术歌曲的演唱与研究,并有幸能师从上世纪声乐界赫赫有名的大师们(Hans Hotter, Elly Ameling, Walter Berry, Erik Werba, Jörg Demus)学习,对我帮助巨大。随后,我又回到美国的伊利诺伊大学跟随著名的“艺术指导之父”约翰·伍斯特曼(John Wustman)大师学习并攻读硕士学位。当时,我的这位导师正在进行着一项伟大的计划:要花六年的时间把舒伯特的六百多首艺术歌曲搬上舞台!而我回到美国后听到的第一场音乐会便让我深深地被震撼:他竟背谱与德国著名男中音歌唱家普莱(Hermann Prey)演出了舒伯特的声乐套曲《冬之旅》。

在获得音乐硕士学位之后,我幸运地先后考进了两家顶级歌剧院:旧金山歌剧院与纽约大都会歌剧院做独唱角色的歌剧演员,从此便开始进入真正意义上的专业艺术生涯。在此期间,命运再次让我回归到我热爱的艺术歌曲上来,我一直在艺术上崇拜的男低音歌唱家斯义桂先生,从伊斯曼音乐学院退休回到旧金山,我终于圆了长期想向他求教之梦,成了他的关门弟子。之后近三年的努力,成就了我受邀在旧金山歌剧中开一场高水准的Schwabacher Debut Recitals系列艺术歌曲独唱会。与此同时,另一件使我兴奋的事是由于比赛获奖,著名的纽约Dispeker Artists Inc.音乐经纪公司向我发出了邀请!在此行业中,这是一家在音乐会领域享有盛名的音乐家经纪公司,在音乐家的名单中我兴奋地发现了普莱的名字!他的出现不仅又一次激起了我对舒伯特那从未熄灭的热情,更使我了解了诸多对舒伯特那套自称是“毛骨悚然”《冬之旅》鲜为人知的故事。普莱说起:“这套歌曲我唱过几百遍,已成为我生命的一部分,很高兴每次演唱都有新的元素会被发现。但同时我与我的艺术指导也常常发现,我会在同一处犯下多次错误(习惯性地在某处加附点),不知为何就是不易纠正。记得在六十年代纽约著名的摩根图书馆(Morgan Library)为纪念发现舒伯特《冬之旅》手稿而举行大型的揭幕仪式并邀请我演唱整部套曲。音乐会之后,馆长查尔斯·赖斯坎普(Charls Ryskamp)对我说‘如果愿意的话,明早你可以享有两小时翻阅原手稿的时间。’当然,我绝对不会错过这样的机会,猜我在第二天看见了什么?看见了我改不掉的那几个‘老毛病’竟然与舒伯特的初衷完全一样!原来是后来的出版商出版了不同的版本。原本自以为的‘错误’竟然不是错!我顿时感到舒伯特把我从地上连接到了天堂。”

综上所述,就是为什么我会选择菲舍尔-迪斯考(Fischer-Dieskau)版的原因,因为此版主要根据维也纳最早的Tobias Haslinger出版商的版本,即舒伯特在世时的版本。那么,为什么会选择Peters版?因为它是被菲舍尔-迪斯考看中的,也因为它是一家错误相对少而脍炙人口的出版社。在了解舒伯特歌曲的同时,也有必要了解Opus Number和Deutsch Number的区别:Opus Number“作品号”,原文是拉丁文,即“作品”的意思,该词之后加数字以指明某一作曲家作品的序号,例如Opus 10(简称Op. 10),即作品第10号。而Deutsch Number“多伊奇编号”,是学者的编号,不同于作品号,例如:舒伯特在1814年10月19日写成的“纺车旁的格蕾卿”(Gretchen am Spinnrade)Op. 2 / D 118,即:作品第2号/多伊奇编号第118号。多伊奇(Otto Erich Deutsch, 1883—1967)是奥裔英国音乐学者、艺术评论家,最大贡献就是将舒伯特的全部作品编号,即现今冠以D的编号。

接触德奥艺术歌曲已有三十多个年头,非常享受这种音乐与诗歌完美结合的形式,然而唱好一首艺术歌曲,字对字的歌词翻译是一项非常必要又艰苦的工作。只有正确了解原诗的意义,才能真正懂得音乐的内涵,也只有发出准确的语音,才能使演绎达到真正的声韵之美。七八十年代开始在美国各大音乐学院中流行的IPA(国际音标, International Phonetic Alphabet)的学习,确实为从事声乐的人带来前所未有的便利。我回母校上海音乐学院执教已有六载,深感IPA对中国歌手在学习中的必要性。笔者凭借多年对艺术歌曲的探讨与累积,在译配IPA的同时尽量为每首歌曲加上曲式和对钢琴伴奏的分析,并介绍德奥艺术歌曲的背景,以及为作品加入必要的文字说明。笔者深知自己学识粗浅,疏忽之处请各方多多指教。

最后,我谨以此书献给我天上的妈妈!另外,还要特别感谢好友林立,不辞辛劳地为我提供参考资料,予以支持与帮助!

周 正

2013年4月于上海

目 录

101. 阿林德, Op.81 No.1 (D 904) 4
102. 致琉特琴, Op.81 No.2 (D 905) 8
103. 晚安, Op.81 No.3 (D 903) 9
104. 双眼的魅力, Op.83 No.1 (D 902) 11
105. 被诱惑的背叛者,
Op.83 No.2 (D 902) 15
106. 娶妻的习俗, Op.83 No.3 (D 902) 22
107. 安娜莱尔之歌,
Op.85 No.1 (D 830) 29
108. 诺娜之歌, Op.85 No.2 (D 831) 33
109. 狮心王理查之浪漫曲,
Op.86 (D 907) 36
110. 不快乐的人, Op.87 No.1 (D 713) 43
111. 希 望, Op.87 No.2 (D 637) 48
112. 溪边的少年, Op.87 No.3 (D 638) 51
113. 远方爱人黄昏之歌,
Op.88 No.1 (D 856) 55
114. 特克拉(幽灵之声),
Op.88 No.2 (D 595) 60
115. 深 夜, Op.88 No.3 (D 862) 64
116. 致音乐, Op.88 No.4 (D 547) 68
117. 缪斯之子, Op.92 No.1 (D 764) 70
118. 在湖上, Op.92 No.2 (D 543) 74
119. 幽灵的致意, Op.92 No.3 (D 142) 78
120. 树林中, Op.93 No.1 (D 834) 79
121. 桥 上, Op.93 No.2 (D 853) 88
122. 区 别, Op.95 No.1 (D 866) 95
123. 和你在一起,
Op.95 No.2 (D 866) 100
124. 不忠的男人,
Op.95 No.3 (D 866) 104
125. 尘世的快乐,
Op.95 No.4 (D 866) 107
126. 星 辰, Op.96 No.1 (D 939) 112
127. 猎人的情歌,
Op.96 No.2 (D 909) 116
128. 流浪者的夜歌之二,
Op.96 No.3 (D 768) 119
129. 渔夫之歌, Op.96 No.4 (D 881) 120
130. 信、望、爱, Op.97 (D 955) 124
131. 致夜莺, Op.98 No.1 (D 497) 128
132. 摇篮曲, op .98 No.2 (D 498) 129
133. 伊菲戈妮娅,
Op.98 No.3 (D 573) 131
134. 盲 童, Op.101 (D 833) 134
135. 矛 盾, Op.105 No.1 (D 865) 137
136. 摇篮曲, Op.105 No.2 (D 867) 146
137. 在窗边, Op.105 No.3 (D 878) 151
138. 渴 望, Op.105 No.4 (D 879) 154
139. 隐密的爱, Op.106 No.1 (D 922) 158
140. 哭 泣, Op.106 No.2 (D 926) 163
141. 在摇篮旁, Op.106 No.3 (D 927) 166
142. 谁是西尔维亚,
Op.106 No.4 (D 891) 169
143. 在维尔德曼山顶上,
Op.108 No.1 (D 884) 171
144. 死亡之曲, Op.108 No.2 (D 758) 175
145. 幽 灵, Op.108 No.3 (D 229) 180

INHALT

Band IV: Lieder Nr. 101 bis 145

Nr.	Seite	Nr.	Seite
101. Alinde op. 81 Nr. 1	4	124. Die Männer sind mechant	
102. An die Laute op. 81 Nr. 2	8	op.95 Nr. 3	104
103. Zur guten Nacht op. 81 Nr. 3	9	125. Irdisches Glück op. 95 Nr. 4	107
104. L'incanto degli occhi op. 83 Nr. 1 .	11	126. Die Sterne (<i>Wie blitzen...</i>)	
105. Il traditor deluso op. 83 Nr. 2	15	op.96 Nr. 1	112
106. Il modo di prender moglie		127. Jägers Liebeslied op. 96 Nr. 2	116
op.83 Nr. 3	22	128. Wanderers Nachtlid op. 96 Nr. 3	119
107. Lied der Anna Lyle op. 85 Nr. 1 ...	29	129. Fischerweise op. 96 Nr. 4	120
108. Gesang der Norna op. 85 Nr. 2	33	130. Glaube, Hoffnung und Liebe	
109. Romanze des Richard Löwenherz		op.97	124
op.86	36	131. An die Nachtigall (<i>Er liegt...</i>)	
110. Der Unglückliche op. 87 Nr. 1	43	op.98 Nr. 1	128
111. Die Hoffnung op. 87 Nr. 2	48	132. Wiegenlied (<i>Schlafe, schlafe...</i>)	
112. Der Jüngling am Bach		op.98 Nr. 2	129
op. 87 Nr. 3	51	133. Iphigenia op. 98 Nr. 3	131
113. Abendlied für die Entfernte		134. Der blinde Knabe op. 101	134
op.88 Nr. 1	55	135. Widerspruch op. 105 Nr. 1	137
114. Thekla (eine Geisterstimme)		136. Wiegenlied (<i>Wie sich der Äuglein...</i>)	
op.88 Nr. 2	60	op.105 Nr. 2	146
115. Um Mitternacht op. 88 Nr. 3	64	137. Am Fenster op. 105 Nr. 3	151
116. An die Musik op. 88 Nr. 4	68	138. Sehnsucht (<i>Die Scheibe friert</i>)	
117. Der Musensohn op. 92 Nr. 1	70	op.105 Nr. 4	154
118. Auf den See op. 92 Nr. 2	74	139. Heimliches Lieben op. 106 Nr. 1 ..	158
119. Geistesgruß op. 92 Nr. 3	78	140. Das Weinen op. 106 Nr. 2	163
120. Im Walde op. 93 Nr. 1	79	141. Vor meiner Wiege op. 106 Nr. 3	166
121. Auf der Bruck op. 93 Nr. 2	88	142. An Silvia op. 106 Nr. 4	169
122. Die Unterscheidung op. 95 Nr. 1 ..	95	143. Über Wildemann op. 108 Nr. 1	171
123. Bei Dir op. 95 Nr. 2	100	144. Todesmusik op. 108 Nr. 2	175
		145. Die Erscheinung op. 108 Nr. 3	180

编者按

这部《舒伯特艺术歌曲集》(第二至第四卷)包含了舒伯特生前出版过(有过作品编号)的所有歌曲。有些艺术歌曲被舒伯特本人组合在一起成为声乐套曲,用同一个作品编号出版。艺术歌曲作品的编号顺序其实和写作先后顺序没有太大的联系。舒伯特选择他想要出版的歌曲时往往非常用心,把哪些歌曲组合为一个作品号一般是经过深思熟虑的。许多声乐套曲非但有内容上的联系,甚至有音乐上的关系:例如上曲与下曲调性的有机关联——当然舒伯特的这些深意只有在原调的高音版作品编号下才可能体现出来。与此同时,另外一些,例如歌曲的题献对象、原作者等也是编排的重要考虑因素。所以编者决定把诸如 Op.52 里包含的合唱也保留下来,我们希望尽可能地反映出舒伯特的原始意图。在大多数情况下,歌曲原版是高音声部的。

我们的理念是,根据舒伯特的原稿、刻版师版,以及初版为依据来校订,以期体现作曲家原意。有些歌曲的原稿和初版都已经遗失,这样我们就不得不参考当时的另外一些版本。有些歌曲有不止一个手稿副本,甚至手稿本身也会存在不同版本,这时我们会在不改变音乐本身的前提下,综合各方面的因素,选择一个分歧最小的版本。所有这些编辑过的部分我们都会用常规的符号,诸如方括号、虚线、小体字说明等来标注清楚。脚注中有些信息我们认为对于演唱者理解歌曲会有帮助:例如手稿和初版之间的差异,或者不同手稿之间的差别。另外,我们也会以脚注的形式来提供一些演奏、演唱方面的建议和提示。我们的宗旨不是去改变音乐的内容,即使那样看来更合理——因为我们不希望因此而限制了演唱或演奏者对音乐的理解。编者希望在忠实于原作的前提下最大限度地吧舒伯特的作品呈现给音乐家。

当需要对某些歌曲进行移调,以适应中音或低音声部的演唱者时,编者一般会选择 Friedländer 版本里使用的调性,特别是那些低音版本。从舒伯特时代开始,当需要向下移调,以适应低音声部时,钢琴惯用的是先提高一个八度,然后才向下移调:当时舒伯特本人把《美丽的磨坊女》中的一首歌曲向下移调时,他写道,“建议钢琴伴奏提高一个八度。弗朗茨·舒伯特”。

下一个问题涉及到演奏惯例的变迁:18世纪,附点后的音符无论从谱子的视觉上,还是演奏的方式上与三连音的第3个音对齐(♩代替♩),我们在本版中遵循当时初版的这种表述方式。

歌曲的歌词,我们一般使用现代的拼写方式,同时保留所有标点。当舒伯特修改了原作时,我们遵守舒伯特的改编;当编者觉得是明显的谬误时,我们会加以改正并把原文刊出。

编者

目 录

101. 阿林德, Op.81 No.1 (D 904) 4
102. 致琉特琴, Op.81 No.2 (D 905) 8
103. 晚安, Op.81 No.3 (D 903) 9
104. 双眼的魅力, Op.83 No.1 (D 902) 11
105. 被诱惑的背叛者,
Op.83 No.2 (D 902) 15
106. 娶妻的习俗, Op.83 No.3 (D 902) 22
107. 安娜莱尔之歌,
Op.85 No.1 (D 830) 29
108. 诺娜之歌, Op.85 No.2 (D 831) 33
109. 狮心王理查之浪漫曲,
Op.86 (D 907) 36
110. 不快乐的人, Op.87 No.1 (D 713) 43
111. 希 望, Op.87 No.2 (D 637) 48
112. 溪边的少年, Op.87 No.3 (D 638) 51
113. 远方爱人黄昏之歌,
Op.88 No.1 (D 856) 55
114. 特克拉(幽灵之声),
Op.88 No.2 (D 595) 60
115. 深 夜, Op.88 No.3 (D 862) 64
116. 致音乐, Op.88 No.4 (D 547) 68
117. 缪斯之子, Op.92 No.1 (D 764) 70
118. 在湖上, Op.92 No.2 (D 543) 74
119. 幽灵的致意, Op.92 No.3 (D 142) 78
120. 树林中, Op.93 No.1 (D 834) 79
121. 桥 上, Op.93 No.2 (D 853) 88
122. 区 别, Op.95 No.1 (D 866) 95
123. 和你在一起,
Op.95 No.2 (D 866) 100
124. 不忠的男人,
Op.95 No.3 (D 866) 104
125. 尘世的快乐,
Op.95 No.4 (D 866) 107
126. 星 辰, Op.96 No.1 (D 939) 112
127. 猎人的情歌,
Op.96 No.2 (D 909) 116
128. 流浪者的夜歌之二,
Op.96 No.3 (D 768) 119
129. 渔夫之歌, Op.96 No.4 (D 881) 120
130. 信、望、爱, Op.97 (D 955) 124
131. 致夜莺, Op.98 No.1 (D 497) 128
132. 摇篮曲, op .98 No.2 (D 498) 129
133. 伊菲戈妮娅,
Op.98 No.3 (D 573) 131
134. 盲 童, Op.101 (D 833) 134
135. 矛 盾, Op.105 No.1 (D 865) 137
136. 摇篮曲, Op.105 No.2 (D 867) 146
137. 在窗边, Op.105 No.3 (D 878) 151
138. 渴 望, Op.105 No.4 (D 879) 154
139. 隐密的爱, Op.106 No.1 (D 922) 158
140. 哭 泣, Op.106 No.2 (D 926) 163
141. 在摇篮旁, Op.106 No.3 (D 927) 166
142. 谁是西尔维亚,
Op.106 No.4 (D 891) 169
143. 在维尔德曼山顶上,
Op.108 No.1 (D 884) 171
144. 死亡之曲, Op.108 No.2 (D 758) 175
145. 幽 灵, Op.108 No.3 (D 229) 180

INHALT

Band IV: Lieder Nr. 101 bis 145

Nr.	Seite	Nr.	Seite
101. Alinde op. 81 Nr. 1	4	124. Die Männer sind mechant	
102. An die Laute op. 81 Nr. 2	8	op.95 Nr. 3	104
103. Zur guten Nacht op. 81 Nr. 3	9	125. Irdisches Glück op. 95 Nr. 4	107
104. L'incanto degli occhi op. 83 Nr. 1 .	11	126. Die Sterne (<i>Wie blitzen...</i>)	
105. Il traditor deluso op. 83 Nr. 2	15	op.96 Nr. 1	112
106. Il modo di prender moglie		127. Jägers Liebeslied op. 96 Nr. 2	116
op.83 Nr. 3	22	128. Wanderers Nachtlid op. 96 Nr. 3	119
107. Lied der Anna Lyle op. 85 Nr. 1 ...	29	129. Fischerweise op. 96 Nr. 4	120
108. Gesang der Norna op. 85 Nr. 2	33	130. Glaube, Hoffnung und Liebe	
109. Romanze des Richard Löwenherz		op.97	124
op.86	36	131. An die Nachtigall (<i>Er liegt...</i>)	
110. Der Unglückliche op. 87 Nr. 1	43	op.98 Nr. 1	128
111. Die Hoffnung op. 87 Nr. 2	48	132. Wiegenlied (<i>Schlafe, schlafe...</i>)	
112. Der Jüngling am Bach		op.98 Nr. 2	129
op. 87 Nr. 3	51	133. Iphigenia op. 98 Nr. 3	131
113. Abendlied für die Entfernte		134. Der blinde Knabe op. 101	134
op.88 Nr. 1	55	135. Widerspruch op. 105 Nr. 1	137
114. Thekla (eine Geisterstimme)		136. Wiegenlied (<i>Wie sich der Äuglein...</i>)	
op.88 Nr. 2	60	op.105 Nr. 2	146
115. Um Mitternacht op. 88 Nr. 3	64	137. Am Fenster op. 105 Nr. 3	151
116. An die Musik op. 88 Nr. 4	68	138. Sehnsucht (<i>Die Scheibe friert</i>)	
117. Der Musensohn op. 92 Nr. 1	70	op.105 Nr. 4	154
118. Auf den See op. 92 Nr. 2	74	139. Heimliches Lieben op. 106 Nr. 1 ..	158
119. Geistesgruß op. 92 Nr. 3	78	140. Das Weinen op. 106 Nr. 2	163
120. Im Walde op. 93 Nr. 1	79	141. Vor meiner Wiege op. 106 Nr. 3	166
121. Auf der Bruck op. 93 Nr. 2	88	142. An Silvia op. 106 Nr. 4	169
122. Die Unterscheidung op. 95 Nr. 1 ..	95	143. Über Wildemann op. 108 Nr. 1	171
123. Bei Dir op. 95 Nr. 2	100	144. Todesmusik op. 108 Nr. 2	175
		145. Die Erscheinung op. 108 Nr. 3	180

阿 林 德

Alinde

弗里德里希·罗赫利茨

Friedrich Rochlitz

弗朗茨·舒伯特(1797-1828)

Op. 81 No. 1: 1827年1月, D 904

迪特里希·菲舍尔-迪斯考与艾尔玛·布德整理出版

101. *Mäßig*
pp

6

leise *stärker*

Die Son - ne sinkt in's tie - fe Meer, da woll - te sie kom - men. Ge - ru - hig tragt der

ppp

12

leise

Schnit - ter ein - her, mir ist's be - klop - pen. Hast, Schnitter, mein Liebchen nicht gesehn?

cresc.

17

A - lin - de, A - lin - de! „Zu Weib und Kin - dern muß ich gehn, kann

f *decresc.* *p* *pp*

23

nicht nach an - dern Dir - nen sehn; sie war - ten mein, un - ter der Lin - de, sie

cresc. *p*

28

war-ten mein unter der Lin - de.“ Der

legato *pp*

34

Mond be - tritt die Him - mels - bahn, noch will sie nicht kom - men. . . Dort legt ein Fi - scher das

ppp

39

Fahr - zeug an, mir ist's be - klom - men. Hast, Fischer, mein Liebchen nicht gesehn?

cresc.

44

A - lin - de, A - lin - de! „Muß su - chen, wie mir die Reu - sen stehn, hab

f *decresc.* *p* *pp*

50

nim - mer Zeit nach Jung - fern zu gehn, schau, welch ei - nen Fang ich fin - de, schau,

cresc. *p*

55
welch einen Fang ich fin - de.“ Die

61
lich - ten Ster - ne ziehn her - auf, noch will sie nicht kom - men. Dort eilt der Jä - ger in

66
rü - sti - gem Lauf, mir ist's be - klom - men. Hast, Jä - ger, mein Liebchen nicht gesehn?

71
A - lin - de, A - lin - de! „Muß nach dem bräun - li - chen

76
Reh - bock gehn, hab nim - mer Lust nach Mä - deln zu sehn; dort schleicht er im A - bend -

81
win - de, dort schleicht er im A - bend - win - de.“

pp

cresc.

f

decresc.

p

pp

cresc.

pp

leise

cresc.

pp

pp

87

In schwar-zer Nacht steht hier der Hain, noch will sie nicht kom-men. Von

92

al-len Le-bend'gen irr' ich al-lein, bang' und be-klom-men. Dir

97

E-cho darf ich mein Leid ge-stehn: A-lin-de, A-lin-de!

102

„A-lin-de“ ließ E-cho lei-se her-ü-ber-wehn; da

108

sah sich sie mir zur Sei-te stehn: „Du such-test so treu, nun fin-de, du such-test so treu, nun

114

fin-de!

致琉特琴

An die Laute^{*)}

弗里德里希·罗赫利茨
Friedrich Rochlitz

Op. 81 No. 2

1827年1月

D 905

Etwas geschwind

102.

pp

5

Lei - ser, lei - ser, klei - ne Lau - te, flü - stre, was ich dir ver - trau - te,
Nei - disch sind des Nach - bars Söh - ne, und im Fen - ster je - ner Schö - ne

9

dort zu je - nem Fen - - - ster hin!
flim - mert noch ein ein - - - sam Licht.

13

Wie die Wel - len sanf - ter Lüf - te, Mon - den - glanz und Blu - men - düf - te,
Drum noch lei - ser, klei - ne Lau - te: dich ver - neh - me die Ver - trau - te,

17

send' es der Ge - bie - te - rin, send' es der Ge - bie - te - rin!
Nach - barn a - ber Nach - barn nicht, Nach - barn a - ber Nach - barn nicht!

21

*) 译者注：琉特琴(Laute)是文艺复兴时期欧洲最流行的家庭合奏乐器，常用于伴奏吟诗，从文艺复兴时期的绘画中，可以看出琉特琴在艺术领域中的重要地位。

晚 安 Zur guten Nacht

弗里德里希·罗赫利茨
Friedrich Rochlitz

Op. 81 No. 3

1827年1月

D 903

Etwas langsam

Der Vorsitzende

103.

1. Horcht auf! Es schlägt die Stun-de, die un-srer Ta-fel-run-de ver-
2. Wir dür-fen fröh-lich ge-hen; was wir ge-hört, ge-se-hen, ge-
3. Schlaft wohl und träumt wie Bräu-te! Kommt näch-stens gern wie heu-te! Seid

6

kün-digt: geh' ein je-der heim, hat er sein Glas ge-lee-ret, den Wirt mit Dank ge-
tan, das darf kein Mann be-reun; und das, was wir em-pfun-den, was en-ger uns ge-
auf manch' neu-es Lied be-dacht! Und geht einst Ei-ner a-be, zu sei-ner Ruh im

11

eh-ret, und aus-ge-sun-gen die-sen Reim, und aus-ge-sun-gen die-sen Reim.
bun-den an Freund und Kunst, darf ihn er-freun, an Freund und Kunst, darf ihn er-freun.
Gra-be singt ihm mit Lie-be: gu-te Nacht, singt ihm mit Lie-be gu-te Nacht!

Alle

Tenor I

16

1. Erst sei dies Glas ge - lee - ret, der Wirt mit Dank ge - eh - ret, und
 2. Ja, ja, was wir em - pfun - den, was en - ger uns ge - bun - den an
 3. Ja, geht einst Ei - ner a - be, zu sei - ner Ruh im Gra - be, singt

1. Erst sei dies Glas ge - lee - ret, der Wirt mit Dank ge - eh - ret, und
 2. Ja, ja, was wir em - pfun - den, was en - ger uns ge - bun - den an
 3. Ja, geht einst Ei - ner a - be, zu sei - ner Ruh im Gra - be, singt

1. Erst sei dies Glas ge - lee - ret, der Wirt mit Dank ge - eh - ret, und
 2. Ja, ja, was wir em - pfun - den, was en - ger uns ge - bun - den an
 3. Ja, geht einst Ei - ner a - be, zu sei - ner Ruh im Gra - be, singt

mf

20

aus - ge - sun - gen die - ser Reim, und aus - ge - sun - gen die - ser Reim, die - ser Reim, die - ser Reim.
 Freund und Kunst, darf uns er - freun, an Freund und Kunst, darf uns er - freun, uns er - freun, uns er - freun.
 ihm mit Lie - be: gu - te Nacht, singt ihm mit Lie - be: gu - te Nacht, gu - te Nacht, gu - te Nacht.

aus - ge - sun - gen die - ser Reim, und aus - ge - sun - gen die - ser Reim, die - ser Reim, die - ser Reim.
 Freund und Kunst, darf uns er - freun, an Freund und Kunst, darf uns er - freun, uns er - freun, uns er - freun.
 ihm mit Lie - be: gu - te Nacht, singt ihm mit Lie - be: gu - te Nacht, gu - te Nacht, gu - te Nacht.

aus - ge - sun - gen die - ser Reim, und aus - ge - sun - gen die - ser Reim, die - ser Reim, die - ser Reim.
 Freund und Kunst, darf uns er - freun, an Freund und Kunst, darf uns er - freun, uns er - freun, uns er - freun.
 ihm mit Lie - be: gu - te Nacht, singt ihm mit Lie - be: gu - te Nacht, gu - te Nacht, gu - te Nacht.

pp